

Torah in Motion- Rosh Hashana 5786 Yom Iyun

Piyutim of "teshuva" in the Selichot

Source sheet for shiur by Menachem Leibtag/

A. Overall structure of the "selichot" (note similarity to the classic daily prayer service):

- "ashrei" (Psalm 145); followed by half-Kaddish;
- -"shomeya tefilla" - a tapestry of Biblical verses of 'praise before prayer'
- Several 'rounds' of prayer in following format
 - A "piyut" - usually a poem relating to prayer - with a refrain,
 - "el melech yoshev.." - introduction to the primary request
 - Reciting the 13 attributes - asking God to judge us with mercy
- A prayer that God answers our prayers
 - Introductory verses of "zchor" [for God to remember His promises mercy]
 - "shma koleinu..." [when we open the ark]
- Confessing our sins "viddui" / "ashamnu, bagadnu..."
- Acrostics - reminding God **why** He should answer our prayers,
even though we may not be deserving ["asey lmaan...."]
- Full Kaddish ["kaddish tit'kabel"] - like after "shmone esray"

B. Why we recite first Tehillim 145 ["ashrei..."]

Note three topics (as well as the word "kol"):

That we praise God

How praise-worthy God is

What is His praise!

| | |
|---|--|
| א תהלה, לדוד: | 1 [A Psalm of] praise; of David. {N} |
| אֲרֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ; וְאֶבְרַכָּה שְׁמֶךָ, לְעוֹלָם וָעֶד. | I will extol Thee, my God, O King; and I will bless Thy name for ever and ever. |
| ב בְּכֹל-יוֹם אֶבְרַכְךָ; וְאֶהְלֵלָה שְׁמֶךָ, לְעוֹלָם וָעֶד. | 2 Every day will I bless Thee; and I will praise Thy name for ever and ever. |
| ג גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֵלָל מְאֹד; וְלִגְדֻלָּתוֹ, אֵין חֶקֶר. | 3 Great is the LORD, and highly to be praised; and His greatness is unsearchable. |
| ד דֹּר לְדֹר, יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ; וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יְגַידוּ. | 4 One generation shall laud Thy works to another, and shall declare Thy mighty acts. |
| ה הַדֵּר, כְּבוֹד הַוָּדֶד-- וְדַבְּרִי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה. | 5 The glorious splendour of Thy majesty, and Thy wondrous works, will I rehearse. |
| ו וַעֲזֹז נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ; וּגְדֻלוֹתֶיךָ (וּגְדֻלָּתְךָ) אֲסַפְּרָנָה. | 6 And men shall speak of the might of Thy tremendous acts; and I will tell of Thy greatness. |
| ז זָכַר רַב-טוֹבָךָ יִבְיעוּ; וְצִדְקָתְךָ יְרַנְּנוּ. | 7 They shall utter the fame of Thy great goodness, and shall sing of Thy righteousness. |

ח תַּנּוּן וְרַחוּם יְהוָה; אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְגָדֹל-חֶסֶד.

8 The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.

ט טוֹב-יְהוָה לְכָל; וְרַחֲמָיו, עַל-כָּל-מַעֲשָׁיו.

9 The LORD is good to all; and His tender mercies are over all His works.

י יוֹדוּךָ יְהוָה, כָּל-מַעֲשֵׂיךָ; וְחַסִּידֶיךָ, יִבְרַכּוּכָה.

10 All Thy works shall praise Thee, O LORD; and Thy saints shall bless Thee.

יא כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ; וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יְדַבְּרוּ.

11 They shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy might;

יב לְהוֹדִיעַ, לְבָנֵי הָאָדָם--גִּבּוֹרֹתָיו; וְכְבוֹד, הַדֵּר מַלְכוּתוֹ.

12 To make known to the sons of men His mighty acts, and the glory of the majesty of His kingdom.

יג מַלְכוּתְךָ, מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים; וּמִמְשִׁלְתְּךָ, בְּכָל-דּוֹר וָדָר.

13 Thy kingdom is a kingdom for all ages, and Thy dominion endureth throughout all generations.

יד סוֹמֵךְ יְהוָה, לְכָל-הַנָּפְלִים; וְזוֹקֵף, לְכָל-הַכְּפוּפִים.

14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all those that are bowed down.

טו עֵינֵי-כָל, אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ; וְאַתָּה נּוֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.

15 The eyes of all wait for Thee, and Thou givest them their food in due season.

טז פּוֹתֵחַ אֶת-יָדְךָ; וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל-חַי רָצוֹן.

16 Thou openest Thy hand, and satisfiest every living thing with favour.

יז צַדִּיק יְהוָה, בְּכָל-דִּרְכָּיו; וְחָסִיד, בְּכָל-מַעֲשָׁיו.

17 The LORD is righteous in all His ways, and gracious in all His works.

יח קְרוֹב יְהוָה, לְכָל-קוֹרְאָיו-- לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֱמֶת.

18 The LORD is nigh unto all them that call upon Him, to all that call upon Him in truth.

יט רָצוֹן-יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה; וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע, וְיוֹשִׁיעֵם.

19 He will fulfil the desire of them that fear Him; He also will hear their cry, and will save them.

כ שׁוֹמֵר יְהוָה, אֶת-כָּל-אֹהֲבָיו; וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.

20 The LORD preserveth all them that love Him; but all the wicked will He destroy.

כא תְּהַלֵּל יְהוָה, וַדָּבָר-פִּי; וּבִרְךָ כָּל-בָּשָׂר, שֵׁם קֹדֶשׁוֹ-לְעוֹלָם וָעֶד.

21 My mouth shall speak the praise of the LORD; and let all flesh bless His holy name for ever and ever. {

C. The principle of 'praise before prayer' - Bavli Brachot 32a

לעולם, יסדר אדם שבחו של הקדוש ברוך הוא - ואחר כך יתפלל...

"shomeya tefilla..." a 'tapestry' of Biblical verses & themes

Link:

https://drive.google.com/file/d/1XKDwF_Jzf6a8rakvr8OVXEi-91W4ypnd/view?usp=sharing

D. Reciting God's 13 attributes of Mercy [Shmot 34:6-8]

A magic 'incantation'?

מסכת ראש השנה פרק א

דף יז, ב גמרא ... "ויעבור ה' על פניו ויקרא" (24:6)

א"ר יוחנן אלמלא מקרא כתוב אי אפשר לאומרו –

מלמד שנתעטף הקב"ה כשליח צבור, והראה לו למשה סדר תפלה.

אמר לו: כל זמן שישראל חוטאין - יעשו לפני כסדר הזה, ואני מוחל להם.

Rav Yochanan said - Were it not written in the text, it would be impossible for us to say such a thing - This verse teaches us that God wrapped Himself like a "shliach tzibur" and showed Moshe the order of prayer. He explained to him, that anytime when Israel sins, 'they should **do before me** like this order' [i.e. recite these 13 attributes] - and I will forgive them. [Tractate Rosh ha'Shana 17b]

'Yes He will' vs. 'Yes He can' /the strategy of prayer to 'remember covenant'

The opening poetic introduction (also recited in weekday tachanun)

אל אֶרֶךְ-אַפַּיִם אַתָּה.

וּבָעַל הַרְחָמִים נִקְרָאתָ.

וְדֶרֶךְ תְּשׁוּבָה הוֹרִיתָ:

גְּדַלַת רַחֲמֶיךָ וְחֶסֶדֶיךָ.

תִּזְכֹּר הַיּוֹם וּבְכָל-יּוֹם לְזֵרַע יִדְיָיִךְ:

תִּפְּנֵן אֱלֵינוּ בְּרַחֲמִים.

כִּי אַתָּה הוּא בָּעַל הַרְחָמִים:

בְּתַחֲנוּן וּבִתְפִּלָּה פָּגִיךָ נִקְדָּם.

כְּהוֹדַעְתָּ לַעֲנִיּוֹ מִקֵּדָם:

מִתְרוֹן אֶפְּךָ שׁוּב.

כְּמוֹ בְּתוֹרַתְךָ כְּתוּב:

וּבָצֵל כְּנֶפֶד נְחֹסֶה וְנִתְלוֹנָן.

כִּיּוֹם וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַנָּן:

תַּעֲבֹר עַל-פָּשַׁע וְתִמְחָה אָשָׁם.

כִּיּוֹם וַיִּתְּצַב עִמּוֹ שֵׁם:

תֵּאָזִין שְׁוַעֲתָנוּ וְתִקְשִׁיב מִנוּ מֵאֲמַר.

כִּיּוֹם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה, וְשֵׁם נֶאֱמַר:....

Tanach Study Center
www.tanach.org

תּוֹב

From דין to רחמים

From the First Luchot:

כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, **אֵל קָנָא**

פֶּקֶד עוֹן אֲבֹת עַל-בְּנִים עַל-...
שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים, לְשָׁנְאִי

וַעֲשֵׂה חֶסֶד, לְאֲלֹפִים--לֹאֲהֲבִי,
וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתֵי

כִּי **לֹא יִנָּקֶה יְהוָה**, אֵת אֲשֶׁר-
יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׁוֹא

כִּי **לֹא יִשָּׂא לַפִּשְׁעֵכֶם**, כִּי שְׁמִי
בִּקְרָבוֹ

וַיַּחַר-אֲפִי בָהֶם וְאָכְלָם

The Second Luchot:

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּגְיוֹ, וַיִּקְרָא,

יְהוָה יְהוָה, **אֵל רַחוּם וְחַנּוּן--**
אֲרֹךְ אַפַּיִם

• **וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת**

• **נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלֹפִים,**

• **נִשְׂא עוֹן וּפֶשַׁע וְחַטָּאָה ;**

• **וְנִקָּה, לֹא יִנָּקֶה-**

• **פֶּקֶד עוֹן אֲבֹת עַל-בְּנִים וְעַל-בְּנֵי**
בְּנִים, עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים

The other introduction, used primarily during selichot:

מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוֹת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עִמּוֹ.

מִרְבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים וְסִלִּיחָה לְפוֹשְׁעִים.

לֹא כִרְעַתָּם תִּגְמֹל:

זָכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.

אֵל מְלֻדָּה. יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.

מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.

עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וָרוּחַ.

אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לִזְמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.

כִּהְיִדְעָתָ לָעֲנוּ מִקֶּדֶם. כִּמוֹ שִׁכְתוּב

וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַנָּן -וַיִּתְּצַב עִמּוֹ שֵׁם -וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה:....

E. The 'famous piyut' of the first night of Selichot -

Note the refrain

בְּמוֹצָאי מְנוּחָה, קִדְמָנוּךָ תְּחִלָּה. הֵט אָזְנוֹךָ מִמָּרוֹם, יוֹשֵׁב תְּהִלָּה.

לְשִׁמְעַ אֱלֹהֵהֶרְנָה וְאֵל־הַתְּפִלָּה:

אֶת־יְמִין עֵז עוֹרְרָה, לַעֲשׂוֹת חֵיל.

בְּצֶדֶק נִעְקָד, וְנִשְׁחַט תְּמוּרוֹ אֵיל.

גָּנוֹן נָא גִזְעוּ, בְּזַעֲקָם בְּעוֹד לַיִל.

לְשִׁמְעַ אֱלֹהֵהֶרְנָה וְאֵל־הַתְּפִלָּה:

דְּרוֹש־נָא דוֹרְשֶׁיךָ. בְּדַרְשָׁם פָּנֶיךָ.

הַדָּרֵשׁ לָמוּ מִשְׁמֵי מַעוֹנֶיךָ.

וּלְשׁוֹנֶעַת חֲנוּנִם אֵל תַּעֲלֵם אָזְנוֹךָ.

לְשִׁמְעַ אֱלֹהֵהֶרְנָה וְאֵל־הַתְּפִלָּה:

זוֹחֲלִים וְרוֹעֲדִים מִיּוֹם בָּאָךָ.

חָלִים כַּמִּבְכִּירָה מַעֲבֶרֶת מִשְׁאָךְ.

טְנוּפָם מִחַה נָא וַיִּזְדּוּ פְּלִאֲיָךָ.

לְשִׁמְעַ אֱלֹהֵהֶרְנָה וְאֵל־הַתְּפִלָּה:

יוֹצֵר אֶתָּה לְכָל־יִצִּיר נוֹצֵר.

בוֹנֵנֶתָ מֵאֵז תֶּרֶף לְחִלָּצִם מִמִּצָּר.

לְחוֹנְנִם חֲנֻם מֵאוֹצֵר הַמִּנְצֵר.

לְשִׁמְעַ אֱלֹהֵהֶרְנָה וְאֵל־הַתְּפִלָּה:

מָרוֹם, אִם־עֲצָמוֹ פִּשְׁעֵי קִהְלָךָ.

נָא סַגְּבִם מֵאוֹצֵר הַמוֹכֵן בְּזִבּוּלָךָ.

עֲדִידָךְ לְחֹן חֲנֻם, בָּאִים אֵלֶיךָ.

לְשִׁמְעַ אֱלֹהֵהֶרְנָה וְאֵל־הַתְּפִלָּה:

פְּנֵה־נָא אֶל־הַתְּלָאוֹת וְאֵל לַחֲטָאוֹת.

צִדֵּק צוֹעֵקֶיךָ מִפְּלִיא פְּלָאוֹת.

קְשׁוּב־נָא חֲנוּנִם, אֱלֹהִים יְהוָה צְבָאוֹת.

לְשִׁמְעַ אֱלֹהֵהֶרְנָה וְאֵל־הַתְּפִלָּה:

רצה עתירתם בעמדם בלילות.

שעה נא ברצון בקרבן כליל ועולות.

תראם נסיד עושה גדולות.

לשמע אל-הרנה ואל-התפלה:

The source for the refrain from Shlomo's prayer/ Temple dedication:

מלכים א פרק ח

א אז יקהל שלמה את-זקני ישראל את-כל-ראשי המטות נשיאי האבות לבני ישראל, אל-
המלך שלמה--ירושלם: להעלות את-ארון ברית-יהוה, מעיר דוד--היא ציון. ב ויקהלו אל-
המלך שלמה, כל-איש ישראל, בירח האתנים, בחג--הוא, החדש השביעי... {פ}

.... כח ופנית אל-תפלת עבדך, ואל-תחנתו--יהוה אלהי:

לשמע אל-הרנה ואל-התפלה,

אשר עבדך מתפלל לפניך היום.

כט להיות עינך פתחת אל-הבית הזה, לילה ויום, אל-המקום,
אשר אמרת **יהיה שמי שם--לשמע, אל-התפלה,** אשר יתפלל
עבדך, אל-המקום הזה. ל ושמעת אל-תחנת עבדך, ועמד
ישראל, אשר יתפללו, אל-המקום הזה;
ואתה תשמע אל-מקום שבתך, אל-השמים, ושמעת, וסלחת...
לג

בהנגף עמד ישראל, לפני אויב--אשר יחטאו-לך;
ושבו אליך והודו את-שםך, והתפללו והתחננו אליך בבית הזה
לד ואתה, תשמע השמים, וסלחת, לחטאת עמד ישראל;
והשבתם, אל-האדמה, אשר נתת, לאבותם. {ס}

לה בהעצר שמים ולא-יהיה מטר, כי יחטאו-לך;
והתפללו אל-המקום הזה, והודו את-שםך,
ומחטאתם ישובו, כי תענם.
לו ואתה תשמע השמים, וסלחת לחטאת עבדיך ועמד ישראל--
כי תזרם את-הדרך הטובה, אשר ילכו-בה;
ונתתה מטר על-ארצך, אשר-נתתה לעמד לנחלה. {ס}

מִצְוֹת עֲשֵׂה מִן הַתּוֹרָה לְזַעַק וּלְהִרְיֵעַ בְּחִצּוֹצְרוֹת עַל כָּל צָרָה שֶׁתְּבוֹא עַל הַצָּבוּר.
שֶׁנֶּאֱמַר (במדבר י ט) **"עַל הַצָּר הַצָּר אֶתְכֶם וְהִרְעַתְכֶם בְּחִצּוֹצְרוֹת"**.
כְּלוּמַר כָּל דָּבָר שֶׁיִּצְרָר לָכֶם כְּגוֹן בַּצָּרֹת וְדָבָר וְאַרְבָּה וְכִיּוּצָא בְּהֵן וְעָקוּ עָלֵיהֶן וְהִרְיֵעוּ:

וְדָבָר זֶה מִדְּרָכֵי הַתְּשׁוּבָה הוּא. שֶׁבְּזִמְנֵן שֶׁתְּבוֹא צָרָה וְיִזְעָקוּ עָלֶיהָ וְיִרְיֵעוּ **יִדְעוּ הַכָּל שֶׁבְּגִלָּל מַעֲשֵׂיהֶם הִרְעִים הוֹרַע לָהֶן** כְּפִתּוּב (ירמיה ה כה) **"עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ" וגו'.**
וְזֶה הוּא שֶׁיִּגְרַם לָהֶם לְהִסִּיר הַצָּרָה מֵעָלֵיהֶם:

אָבֵל אִם לֹא יִזְעָקוּ וְלֹא יִרְיֵעוּ אֵלָּא יֵאמְרוּ דָּבָר זֶה מִמִּנְהַג הָעוֹלָם אֲרַע לָנוּ וְצָרָה זֹאת נִקְרָה נִקְרִית. הִרִי זֶה דֶּרֶךְ אֲכִזְרִיּוֹת
וְגִזְרֵמֶת לָהֶם לְהִדְבֹּק בְּמַעֲשֵׂיהֶם הִרְעִים. וְתוֹסִיף הַצָּרָה צָרוֹת אַחֲרוֹת...

F. The piyut from tzom gedalya selichot

הוֹרִית דָּרֶךְ תְּשׁוּבָה, לְבַת הַשׁוֹבֵבָה.

בֵּין כֶּסֶּא לְעֵשׂוֹר, עֲדִיף לְשׁוּבָה. הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֵינוּ, וְנִשׁוּבָה:

You taught the way of repentance to the rebellious daughter [Israel]; between Rosh Hashana and Yom Kippur we are to return unto You [in repentance]. Cause us to return to You, Adonoy, and we shall return.

אִז מֵאִז מִקֶּדֶם, הִקְדַּמְתָּ תְּשׁוּבָה.

בְּטָרֵם הִמַּתַּחַת עֲרִץ וִיסוּדֵי רְגוּבָה.

גַּם-לְכָל-הַשָּׁבִים, צָרִי וּמִרְפָּא תְּשׁוּבָה.

דוֹפְקֵי דְלִתִּיךְ רִיקָם מְלֵחַ שִׁיבָה. הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֵינוּ, וְנִשׁוּבָה:

Long ago, from of old, You prepared the way for repentance, before You spread out the mighty heavens, and established the earth; thus, for all who return, repentance is a balm and a remedy. Those who knock at Your door, do not send them away empty-handed. Cause us to return to You, Adonoy, and we shall return.

הֵן רֵאשׁ עֲפָרוֹת תִּבֵּל, אֲשֶׁר רֵאשׁוֹן נִוצָר.

וְנִסִּיתוֹ בְּמִצְוָה קְלָה, וְאוֹתָהּ לֹא-נִצָּר.

זַעַמְתָּ וְאַנְפָּת עָלָיו, שְׁנוּתָיו לְקַצֵּר.

תִּזְרֹ-בְתִשׁוּבָה וְכֵאִישׁוֹן הוֹנֵצָר. הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֵינוּ, וְנִשׁוּבָה:

Behold, the first to be created from dust, Adam, the first to be formed, You tried him with a light commandment, which he did not keep. You were indignant and angry with him, [and decreed] to shorten his years; but when he repented, You preserved him like the apple of Your eye. Cause us to return to You....

טָעָה גִזְעוּ דְמִי-אֲחִיו בְּשִׁפְכוֹ.

יִסְרָתוֹ בְּנֶעַ וְנָד, לָכֶת כֹּה וְכֹה.

כָּעֵת שְׁבִי-אֵלֵינוּ, וְעֲזֹב רַע דְּרָכֵנוּ.

לְשִׁבְעָתִים הָאֲרָכָתוֹ, כָּל-מוֹצָאוֹ בְּלִי-לֶהֱפֹ. הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֵינוּ, וְנִשׁוּבָה:

When his offspring [Cain] went astray by shedding his brother's blood, You sentenced him to be a wanderer, to go from place to place; but when he returned to You and left his evil ways, You prolonged his life to seven generations, anyone who found him was forbidden to slay him. Cause us to return to You, Adonoy, and we shall return.

מחלל יצוּעֵי יוֹלָדוֹ, אֲשֶׁר־פָּחַז כַּמִּים.

נָטְיוֹ רַגְלָיו כַּמַּעַט, לוֹלִי שָׁפַךְ לֵב כַּמִּים.

סָרַח גּוֹר־אַרְיֵה, בִּקְדָּשָׁה הִיא בְּעֵינָם.

עֲוֹנוֹ הוֹדָה, וְהִכְרַעְתּוֹ לְצַדִּיק בְּכַף־מֵאֵזְנָם. הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵי, וְנִשְׁוֹבָה:

He [who profaned his father's bed, was unstable as water, his feet had almost slipped had he not poured out his heart as water. The young lion [Judah] sinned with Tamar at Enaim, when he confessed his sin, You inclined the scale to justify him. Cause us to return to You, Adonoy, and we shall return.

פָּרִץ גְּדֵרוֹת עוֹלָם, בְּוַעֲמָרִי בְּרָשָׁע.

צִלְמֵי־אֲשֵׁרִים חָשַׁק, וְהוֹסִיף־עַל חַטָּאתוֹ פָּשָׁע.

קָרַעַת גִּזְרֵי דִינוֹ בְּשׁוּבוֹ מִלְּפָשָׁע.

רָחַם כְּמוֹדָה וְעוֹזֵב, וּבָךְ נוֹשָׁע. הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵי, וְנִשְׁוֹבָה:

He broke the barriers of the world, did [Achav] son of Omri, with his wickedness, he desired to worship the Asherim idols, and added transgression upon sin. You tore up his sentence when he repented of his transgressions; You had mercy on him as he confessed and forsook [his evil way], and in You he found deliverance. Cause us to return to You, Adonoy, and we shall return.

שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כַּחֲזֵן, אֲנָשֵׁי עִיר הַגְּדוֹלָה.

שִׁגְיוֹנָם וּזְדוֹנָם רַבּוֹ עַד־לְמַעֲלָה.

תַּתָּה חֲזוֹן הַפִּיכָתָם, אֲחֲזוּם רָתַת וְחִלְחָלָה.

תִּשְׁוֹבָה עָשׂוּ כְּהֵגֹן, וְלִפְנֵי כֹסֵא־כְבוֹדְךָ נִתְקַבְּלָה. הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵי, וְנִשְׁוֹבָה:

Tongues as sharp as arrows had the people of [Ninveh] the great city, their errors and willful sins were numerous, without count; when You sent the vision of their destruction they were seized with trembling and terror; they repented properly, and it was accepted before Your glorious throne. Cause us to return to You, Adonoy, and we shall return.

בוֹחֵן כְּלִיּוֹת וְלֵב, נֶאֱזָר בַּגְּבוּרָה.

יִדְּעֵנוּ מִדַּע לָכֶת בְּאַרְחַיִשָׁה.

מְשׁוּבוֹתֵינוּ אִם־רַבּוֹ בְּפָשָׁע וּסְרָרָה.

נָא לְמַעַן הַשִּׁיבֵנוּ, עֲשׂוֹת תִּשְׁוֹבָה פְּשׁוּרָה,

הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵי, וְנִשְׁוֹבָה: